

No. 32141

---

**AUSTRALIA  
and  
LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of  
investments (with annexes). Signed at Vientiane on  
6 April 1994**

*Authentic texts: English and Laotian.*

*Registered by Australia on 25 September 1995.*

---

**AUSTRALIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-  
ques des investissements (avec annexes). Signé à Vien-  
tiane le 6 avril 1994**

*Textes authentiques : anglais et laotien.*

*Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND THE LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

---

AUSTRALIA AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ("the Contracting Parties"),

RECOGNISING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

CONSIDERING that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for independence and sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

ACKNOWLEDGING that investments of nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties,

HAVE AGREED as follows:

Article 1  
Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement:
- (a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by nationals of one Contracting Party and admitted by the other Contracting Party subject to its laws and investment policies applicable from time to time and includes:
    - (i) tangible and intangible property, including rights such as mortgage, liens and other pledges;

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 23 February and 9 March 1995) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 15 (1).

- (ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company;
  - (iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value;
  - (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill;
  - (v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products; and
  - (vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;
- (b) "return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;
- (c) "national" of a Contracting Party means:
- (i) a company, or
  - (ii) a natural person who is a citizen of a Contracting Party or whose residence in a Contracting Party is not limited as to time under its law;
- (d) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:
- (i) under the law of a Contracting Party, or
  - (ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (1)(d)(i) of this Article or by a natural person who is a national of a Contracting Party under its law,

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

- (e) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;
  - (f) "territory" in relation to
    - (i) Australia means all the territory over which Australia has sovereignty or jurisdiction in accordance with international law and includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where Australia exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law,
    - (ii) the Lao People's Democratic Republic means all the territory over which the Lao People's Democratic Republic has sovereignty and/or jurisdiction in accordance with international law.
- (2) For the purposes of paragraph (1)(a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.
- (3) For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Contracting Parties.
- (4) A reference to "laws" in this Agreement shall be taken to include regulations made thereunder.

## Article 2 Application of Agreement

- (1) This Agreement shall apply to investments made after 1 January 1988 and admitted by each Contracting Party subject to its laws and investment policies applicable from time to time.
- (2) Where a company of a Contracting Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Contracting Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.
- (3) A company duly organised under the law of a Contracting Party shall not be treated as a national of the other Contracting Party, but any investments in that company by nationals of that other Contracting Party shall be protected by this Agreement.
- (4) This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (1)(d)(ii) of Article 1 where the provisions of

an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

(5) This Agreement shall not apply to a natural person who is not a citizen of a Contracting Party but whose residence in that Contracting Party is not limited as to time where:

- (a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
- (b) the person is a citizen of the other Contracting Party.

### Article 3

#### Promotion and protection of investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by nationals of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and investment policies applicable from time to time, admit investments.

(2) A Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

(3) A Contracting Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

(4) This Agreement shall not prevent a national of one Contracting Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Contracting Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

### Article 4

#### Most favoured nation provisions

A Contracting Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of nationals of any third country, provided that a Contracting Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or
- (b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

**Article 5**  
**Entry and sojourn of personnel**

(1) A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

(2) A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit nationals of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

**Article 6**  
**Transparency of laws**

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect investments in its territory by nationals of the other Contracting Party, make, to the best of its ability, such laws public and readily accessible.

**Article 7**  
**Expropriation and nationalisation**

(1) Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of nationals of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and under due process of law;
- (b) the expropriation is non-discriminatory; and
- (c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account factors including the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and currency exchange rate movements.

(3) The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the national, in any other freely convertible currency.

#### Article 8 Compensation for losses

When a Contracting Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to nationals of the other Contracting Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Contracting Party accords to citizens or companies of any third country.

#### Article 9 Transfers

(1) A Contracting Party shall, when requested by a national of the other Contracting Party, and subject to its right in exceptional balance of payments difficulties to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law, permit all funds of that national related to an investment in its territory to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) payments made pursuant to a loan agreement or for the losses referred to in Article 8; and
- (e) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment;

(2) The transfers abroad of such funds and the earnings of personnel shall be permitted in freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the national and the Contracting Party concerned, transfers shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(3) A Contracting Party may protect the rights of all creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 10  
Consultations between Contracting Parties

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application this Agreement.

Article 11  
Settlement of disputes between Contracting Parties

- (1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.
- (2) If a dispute is not resolved by such means within six months of one Contracting Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

Article 12  
Settlement of disputes between a Contracting Party and a national of  
the other Contracting Party

- (1) In the event of a dispute between a Contracting Party and a national of the other Contracting Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.
- (2) If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations, either party to the dispute may:
  - (a) in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, initiate proceedings before that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies;
  - (b) if both Contracting Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States<sup>1</sup> ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.



- (c) if both Contracting Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority.

(3) Where a dispute is referred to the Centre pursuant to sub-paragraph (2)(b) of this Article:

- (a) where that action is taken by a national of one Contracting Party, the other Contracting Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the national;
- (b) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the national affected shall have the right to choose;
- (c) a company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before the dispute arises the majority of the shares are owned by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(4) Once an action referred to in paragraph (2) of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

- (a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or
- (b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

(5) In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

### Article 13

#### Settlement of disputes between nationals of the Contracting Parties

A Contracting Party shall in accordance with its law:

- (a) provide nationals of the other Contracting Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to

- afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own nationals;
- (b) permit its nationals to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the nationals of the other Contracting Party, including arbitration conducted in a third country; and
  - (c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

#### Article 14 Subrogation

- (1) If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to a national of that Contracting Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the national.
- (2) Where a Contracting Party has made a payment to its national and has taken over rights and claims of the national, that national shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

#### Article 15 Entry into force, duration and termination

- (1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.
- (2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.
- (3) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (2) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

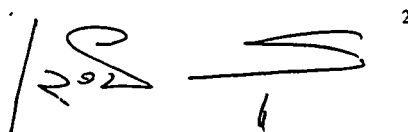
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vientiane on the *6th* day of April, 1994 in the English and Lao languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'Mann', followed by a small superscripted number '1'.

For the Lao People's Democratic Republic:

A handwritten signature in cursive script, followed by a small superscripted number '2'.

<sup>1</sup> Michael Mann.

<sup>2</sup> Leuane Sombounkhanh.

## ANNEX A

PROVISIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARBITRAL TRIBUNAL  
FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

- (1) The Arbitral Tribunal referred to in Article 11 shall consist of three persons appointed as follows:
- (a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator;
  - (b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within sixty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties;
  - (c) the Contracting Parties shall, within sixty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.
- (2) Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.
- (3) If, within the time limits provided for in paragraph (1)(c) and paragraph (2) of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.
- (4) In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.
- (5) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

- (6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.
- (7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.
- (9) The Arbitral Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.
- (10) An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

## ANNEX B

## PROVISIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARBITRAL TRIBUNAL FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND A NATIONAL OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

- (1) The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (2)(c) of Article 12 shall consist of 3 persons appointed as follows:
  - (a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;
  - (b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within sixty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.
- (2) Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.
- (3) If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within sixty days of receiving notice from the other party, or if, within one hundred and twenty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the necessary appointment.
- (4) In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.
- (5) The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law<sup>1</sup> adopted by the United Nations General Assembly in its Resolution 31/98 of 15 December 1976.<sup>2</sup>
- (6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.
- (7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

<sup>2</sup> *Ibid.*, Supplement No. 39, volume I (A/31/39), p. 182.

Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(8) An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Contracting Party in accordance with its law.

(9) Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

---

## [LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາ

ລະຫວ່າງ

ອິດສະຫຼາລີ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ວ່າດ້ວຍການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນແລະກັນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ອິດສະຫຼາລີ  
( " ຄູ່ສັນຍາ " )

ໂດຍຮັບຮູ້ໄດ້ເຖິງຄວາມສໍາຄັນ ໃນການສົ່ງເສີມໃຫ້ມີການໝູນວຽນເງິນທຶນຢ່າງຫລວງຫລາຍ ເອົາສູ່ກິດຈະການ ດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການພັດທະນາ ແລະ ໂດຍຄຳນຶງເຖິງພາລະບົດບາດໃນການເສີມຂະຫຍາຍ ສາຍພົວພັນດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຮ່ວມມືດ້ານວິຊາການ ລະຫວ່າງ ກັນ ໂດຍສະເພາະການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ;

ໂດຍຝ່າຈາລະນາເຫັນວ່າສາຍພົວພັນດ້ານການລົງທຶນ ຄວນໄດ້ຮັບການສົ່ງເສີມ ແລະ ການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດ ຄວນມີການເສີມຂະຫຍາຍຢ່າງແຂງແຮງ ສອດຄ່ອງກັບບັນດາຫລັກການພື້ນຖານສາກົນ ທີ່ຖືກຮັບຮູ້ເປັນການທົ່ວໄປ ໃນການເຄົາລົບ ເອກະລາດ ອະທິປະໄຕ, ສະເໜີພາບ, ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງພິພິນ, ປາສະຈາກການຈຳແນກ ແລະ ເຊື່ອຫມັ້ນຊຶ່ງ ກັນ ແລະ ກັນ;

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຢູ່ພາຍໃຕ້ຂອບເຂດກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງນັ້ນ; ແລະ

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການທີ່ຈະໃຫ້ບັນລຸວັດຖຸປະສົງນີ້ໄດ້ ກໍຕ້ອງໄດ້ມີການເອົາອຳນວຍ ໂດຍກຳນົດບັນດາຫລັກການພື້ນຖານນຳກັນຢ່າງແຂງແຮງ ກວ່າກັບການປົກປ້ອງການລົງທຶນ, ສົນທິດ ກັບລະບຽບການທ່າງອອກ ເພື່ອຮອງຮັບການປະຕິບັດຕາມຫລັກການພື້ນຖານ ເຫລົ່ານີ້ຢ່າງມີຜົນສັກສິດ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາ;

ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ລົງໄປນີ້ :



ມາດຕາ 1  
ການວິນິໄສຄວາມໝາຍ

(1) ເພື່ອວັດຖຸປະສົງຂອງສັນຍານີ້ :

(ກ) ຄຳວ່າ " ການລົງທຶນ " ຫມາຍເຖິງຊັບສິນທຸກປະເພດຊຶ່ງຄົບສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ມີກຳມະສິດ ຫລື ເປັນຜູ້ຄຸ້ມຄອງ ແລະ ຫຼືມີນັ້ນຖືກຮັບເອົາໂດຍຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງຕາມກົດ ຫມາຍ ແລະ ບະໂຍບາຍການລົງທຶນຂອງຕົນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເປັນແຕ່ລະ ໂລຍະ ໃນບັນລວນນີ້ :

(i) ຊັບສິນບັດເຄື່ອນທີ່ແລະຄົງທີ່ລວມທັງສິດໃນຊັບສິນເຊັ່ນການຈຳນອງ, ການ ຍຶດຫມວດ ແລະ ການຈຳນຳອື່ນໆ.

(ii) ຮຸ້ນ, ຄັ້ງຊັບ, ຜົນທະບັດ ແລະ ຮຸ້ນກູ້ ແລະ ການຮວມທຶນຕາມຮູບການໃດໆກໍຕາມ ໃນບໍລິສັດໜຶ່ງໆ.

(iii) ການກູ້ຢືນຫລືສິດເລົ່າງໜຶ່ງເປັນເງິນຫລືສິດເລົ່າງໜຶ່ງ ຈາກການປະຕິບັດງານ ໃດໜຶ່ງອັນມີມູນຄ່າຫາງເສດຖະກິດ.

(iv) ສິດໃນຊັບສິນຫວງປັນຍາແລະທາງອຸດສາຫະກຳ ລວມມີສິດທິດ້ານລິຂະສິດ, ປາຕັງ, ເຄື່ອງຫມາຍການຄ້າ, ຊື່ການຄ້າ, ຕົວແບບອຸດສາຫະກຳ, ຄວາມລັບ ຫວງການຄ້າ, ໂນວາລະ ແລະ ຄ່ານິຍົມ.

(v) ການສຳປະທານຫວງທຸລະກິດ ແລະ ສິດທິອື່ນໆ ໃນການດຳເນີນກິດຈະການ ຫວງເສດ ຖະກິດ ທີ່ມີມູນຄ່າ ຫວງເສດຖະກິດ ອະນຸຍາດໃຫ້ຕາມກົດຫມາຍ ຫລື ຕາມສັນຍາຜູ້ກູ້ພັນ ລວມທັງສິດທິ ໃນການດຳເນີນງານໃນດ້ານກະສິກຳ, ປ່າໄມ້, ການປະມົງ ແລະ ການລ່ຽງ ສັດ, ການຊອກ ຄົ້ນ ເພື່ອຂຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນ ຫຳມະຊາດ ແລະ ຫຳການຜະລິດນຳໃຊ້ ແລະ ຂາຍຜ່ານຜະ ລິດ; ແລະ

(vi) ກິດຈະການ ທີ່ກວ່ວພັນກັບການລົງທຶນ ເຊັ່ນການຈັດຕັ້ງ ແລະ ການດຳເນີນການ ບໍລິການ ຄວາມສະດວກແກ່ການທຸລະກິດ, ການໂດ້ນາຊຶ່ງຊັບສິນ, ການນຳໃຊ້ສິດ ແລະ ການບໍລິສັດໃນ ຊັບສິນ ຮວມທັງສິດໃນຊັບສິນຫວງປັນຍາ, ການຊອກຫາເງິນທຶນ ແລະ ການຊື້ຂາຍເງິນຕາ ຕ່າງປະເທດ ແລະ ລາຍຮັບຕາມກົດຫມາຍອື່ນໆ .

ຂ. ຄຳວ່າ " ຜົນໄດ້ " ຫມາຍເຖິງຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ລວມທັງ ກຳໄລ, ເງິນປັນຜົນ, ດອກເບ້ຍ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ຄ່າພາກຫລວງ, ຄ່າທຳນຽມຫວງດ້ານ

ການຄຸ້ມຄອງຫລັກການຊ່ວຍເຫລືອທາງດ້ານວິຊາການ, ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕິດພັນກັບສິດທິໃນຊັບສິນ  
ທາງບັນຍາ ແລະ ລາຍຮັບອື່ນໆ ທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ;

ຄ. ຄຳວ່າ " ຄົນສັນຊາດ " ຂອງຄູ່ສັນຍາໝາຍເຖິງ :

(i) ບໍລິສັດ ຫລື

(ii) ບຸກຄົນທີ່ເປັນຜົນລະເນືອງຂອງຄູ່ສັນຍາຫລືບຸກຄົນຊຶ່ງມີທີ່ຢູ່ອາໄສກັບຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍ  
ໜຶ່ງ ໂດຍບໍ່ຈຳກັດ ດ້ວຍກຳນົດເວລາຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ.

(ງ) ຄຳວ່າ " ບໍລິສັດ " ໝາຍເຖິງສະຫະວິສາຫະກິດ , ສະມາຄົມ, ຫ້າງຮຸ້ນສ່ວນ,  
ບໍລິສັດ ຮວມຮູ້ນ ຫລື ອື່ນໆຕາມຫົວໜ່ວຍທີ່ຖືກສ້າງຕັ້ງ, ປະກອບ, ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນ ແລະ ຖືກຮັບຮູ້  
ຢ່າງ ຖືກຕ້ອງ :

(i) ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງຄູ່ສັນຍາ, ຫລື

(ii) ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງປະເທດ ທີ່ສາມ ແລະ ເປັນເຈົ້າຂອງ ຫລື  
ຄຸ້ມຄອງ ໂດຍຫົວໜ່ວຍທີ່ຈັດຕັ້ງຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ວັກ (1) (໒) (i) ຂອງມາດຕານີ້ ຫລືເປັນ  
ເຈົ້າຂອງ ຫລື ຄຸ້ມຄອງ ໂດຍບຸກຄົນທີ່ບໍ່ແມ່ນນິຕິບຸກຄົນ ຊຶ່ງເປັນຄົນສັນຊາດພາຍໃຕ້ກົດ  
ໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາ, ໂດຍບໍ່ຄຳນຶງເຖິງວ່າ ຫົວໜ່ວຍນັ້ນຈະຈັດຕັ້ງຂຶ້ນ ເມື່ອຜົນຕອບແທນ  
ທາງການເງິນຫລືບໍ່, ຫລືຈັດຕັ້ງຂຶ້ນ ໂດຍຈຳກັດ ຫລື ບໍ່ຈຳກັດຄວາມຮັບຜິດຊອບກໍຕາມ;

(ຈ) ຄຳວ່າ " ເງິນຕາທີ່ແລກປ່ຽນໂດຍເສລີ " ໝາຍເຖິງ ເງິນຕາທີ່ອົງການເງິນ  
ສາກົນກຳນົດໃຫ້ເປັນເງິນຕາທີ່ແລກປ່ຽນໄດ້ ຫລືເງິນຕາໃດໆທີ່ມີການຊື້-ຂາຍ ຢ່າງ  
ກວ້າງຂວາງໃນຕະຫລາດແລກປ່ຽນເງິນຕາສາກົນ.

(ສ) ຄຳວ່າ " ດິນແດນ "

(i) ສຳລັບອົດສະຕຣາລີ ໝາຍເຖິງ ດິນແດນທັງໝົດ ທີ່ອົດສະຕຣາລີ ມີອຳນາດອະທິ ປະໄຕຫລື  
ມີສິດທິຕາມກົດໝາຍສາກົນ ໂດຍລວມມີດິນແດນທາງທະເລ, ເຂດບາມບ້ຳ ຫລືຊານຜັງຊື່ວ  
ອົດສະຕຣາລີມີອະທິປະໄຕ, ມີອຳນາດອະທິປະໄຕ ຫລືອຳນາດສານສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ  
ສາກົນ.

(ii) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໝາຍເຖິງ ດິນແດນທັງ ໝົດ  
ທີ່ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີອຳນາດອະທິປະໄຕ ແລະ ກຳນາດສານ  
ສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍສາກົນ.

(2) ສໍາລັບວັກ (1) (ກ) ຂອງມາດຕານີ້, ຜົນໄດ້ທີ່ຖືກນໍາໄປລົງທຶນຈະຖືກຖືວ່າແມ່ນການລົງທຶນເຖິງວ່າການລົງທຶນນັ້ນຈະມີການປຸງແປງຮູບຊົບສິນທິລົງທຶນ ຫລື ນໍາໄປລົງທຶນຕໍ່ກໍຕາມຈະບໍ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ລັກສະນະຂອງຄວາມວ່າການລົງທຶນນັ້ນ.

(3) ສໍາລັບສັນຍານີ້ ຈະຖືວ່າ ບຸກຄົນ ຫລື ບໍລິສັດນັ້ນ ຄຸ້ມຄອງບໍລິສັດ ຫລື ການລົງທຶນ ຖ້າບຸກຄົນ ຫລື ບໍລິສັດນັ້ນ ມີສິດທິປະໂຫຼດ ໂດຍສ່ວນໃຫຍ່ ໃນບໍລິສັດ ຫລື ໃນການລົງທຶນນັ້ນ. ບັນຫາໃດໆທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກສັນຍານີ້ ກ່ຽວກັບການຄຸ້ມຄອງບໍລິສັດ ຫລື ຄ່າວ່າການລົງທຶນນັ້ນ ຈະຖືກແກ້ໄຂ ໂດຍໃຫ້ເປັນທີ່ເຜິ້ງພໍໃຈຂອງຄູ່ສັນຍາ.

(4) ການອ້າງອິງໃສ່ ຄຳວ່າ " ກົດໝາຍ " ສໍາລັບສັນຍານີ້ ຈະລວມເຖິງລະບຽບການ ຕ່າງໆ ທີ່ກ່ຽວພັນທີ່ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນ.

ມາດຕາ 2  
ການປະຕິບັດສັນຍາ

(1) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນນໍາໃຊ້ໃນທາງປະຕິບັດຕໍ່ທຸກການລົງທຶນທີ່ໄດ້ລົງລຸນຫລັງ ວັນທີ 1 ມັງກອນ 1988 ແລະ ຖືກຮັບຮອງຈາກຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ແລະ ມະໂຍບາຍ ການລົງທຶນຂອງຕົນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເປັນແຕ່ລະໄລຍະ.

(2) ຫາກບໍລິສັດໃດໜຶ່ງຂອງຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງຜົນລະເນືອງຫລືບໍລິສັດຂອງປະເທດທີ່ສາມ ເປັນເຈົ້າຂອງ ແລະ ເປັນຜູ້ຄຸ້ມຄອງ, ຄູ່ສັນຍາຈະປຶກສາຫາລື ແລະ ຕົກລົງຮ່ວມກັນວ່າ ຈະບໍ່ຂະຫຍາຍສິດທິປະໂຫຼດຈາກສັນຍານີ້ໃຫ້ແກ່ບໍລິສັດດັ່ງກ່າວ.

(3) ບໍລິສັດທີ່ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະບໍ່ຖືກຖືວ່າເປັນຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ແຕ່ການລົງທຶນໃດໜຶ່ງໃນບໍລິສັດນັ້ນ ໂດຍຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງຈະຖືກປົກປ້ອງດ້ວຍສັນຍານີ້.

(4) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນປະຕິບັດຕໍ່ບໍລິສັດທີ່ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນຕາມກົດໝາຍຂອງປະເທດທີ່ສາມຕາມຄວາມໝາຍ ຂອງວັກ (1) (ງ) (ii) ຂອງມາດຕາ 1 ທີ່ອໍ້ບັນຍັດຂອງສັນຍາປົກປ້ອງການລົງທຶນກັບປະເທດດັ່ງກ່າວນັ້ນໄດ້ຖືກບັງຄັບໃຊ້ ໃນທຳນອງດຽວກັນ.

(5) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຕໍ່ບຸກຄົນຜູ້ທີ່ບໍ່ແມ່ນຜົນລະເນືອງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງການຜ່ານກຽມໃນປະເທດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ບໍ່ໄດ້ຈຳກັດດ້ວຍກຳນົດເວລາຕາມ:

(ກ) ຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍາປົກປ້ອງການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍອື່ນ ກັບ ປະເທດ ທີ່ບຸກຄົນນັ້ນເປັນຜົນລະເນື່ອງ ໄດ້ຖືກບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ແລ້ວ ໃນທຳນອງດຽວກັນ; ຫລື

(ຂ) ບຸກຄົນ ທີ່ເປັນຜົນລະເນື່ອງ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍອື່ນ.

ມາດຕາ 3

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ

(1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຊຸກຍູ້ ແລະ ສົ່ງເສີມການລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຕົນ ໂດຍຄົນສັນ ຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະ ຈະຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນ ສອດຄ່ອງຕາມ ກົດໝາຍ ແລະ ນະໂຍບາຍການລົງທຶນຂອງຕົນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ແຕ່ລະໄລຍະ.

(2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບປະກັນການປະຕິບັດຕໍ່ທຸກການລົງທຶນຢ່າງຖືກຕ້ອງ ແລະ ເປັນທຳ ໃນດິນແດນຂອງຕົນ.

(3) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະໃຫ້ການປົກປ້ອງ ແລະ ຄວາມປອດໄພ ຕໍ່ທຸກການລົງທຶນ ໃນ ດິນແດນຂອງຕົນສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍ ແລະ ບໍ່ກະທຳສິ່ງໃດທີ່ເປັນການເສັຍຫາຍ ຕໍ່ ການຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການນຳໃຊ້ ແລະ ການເປັນເຈົ້າຂອງຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນ.

(4) ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະບໍ່ກົດກັ້ນ ຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໃນການທີ່ຈະໄດ້ ຮັບຜົນປະໂຫຼດ ຕາມຂໍ້ບັນຍັດຂອງກົດໝາຍ ຫລື ນະໂຍບາຍຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງເອື້ອອຳນວຍກວ່າຂໍ້ບັນຍັດທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນສັນຍານີ້.

ມາດຕາ 4

ຂໍ້ບັນຍັດກ່ຽວກັບຖານະຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ຢ່າງສູງສົ່ງ

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະປະຕິບັດຕໍ່ທຸກການລົງທຶນ ໃນດິນແດນ ຂອງຕົນໃນທຸກເມື່ອ ໂດຍ ບົນຜູ້ ຖານຫລັກການ ປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ບໍ່ຕ່ຳກວ່າທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດປະເທດທີ່ສາມ, ໃນເງື່ອນໄຂທີ່ວ່າຄູ່ສັນຍານັ້ນ ຈະບໍ່ຖືກບັງຄັບໃຫ້ຂະ ຫຍາຍມາດຕະການ ການປະຕິບັດຕໍ່, ສິດທິ ການເລືອກປະຕິບັດ ຫລື ອະພິສິດຕໍ່ການລົງທຶນ ອັນສືບເນື່ອງມາ ຈາກ:

- (ກ) ການເຂົ້າຮ່ວມສະຫະພັນ ພາສີອາກອນ, ສະຫະພັນເສດຖະກິດ, ເຂດການຄ້າ ເສລີຫລື ຕາມສັນຍາຮ່ວມທາງເສດຖະກິດຂົງເຂດ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາ ເປັນສະມາຊິກຢູ່; ຫລື
- (ຂ) ຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍາວ່າດ້ວຍພາສີຊຳຊອນກັບປະເທດທີ່ສາມ.

ມາດຕາ 5  
ການເຂົ້າອອກແລະ ການຜ່ານຖິ່ນຖານຂອງພະນັກງານ

(1) ຄູ່ສັນຍາ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍຈະອະນຸຍາດໃຫ້ ບຸກຄົນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະ ພະນັກງານວ່າຈ້າງ ໂດຍບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ທີ່ດຳເນີນກິດຈະການທີ່ກ່ຽວ ຜັນກັບການລົງທຶນເຂົ້າອອກ ແລະ ຜ່ານຖິ່ນຖານໃນດິນແດນຂອງຕົນ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍ ການເຂົ້າ-ອອກ ແລະ ຜ່ານຖິ່ນຖານຂອງຄູ່ສັນຍາທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນແຕ່ລະໄລຍະຂອງຊ່ວຍ ຕ່າງປະເທດ.

(2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະອະນຸຍາດໃຫ້ ຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ ລົງທຶນ ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ສາມາດເລືອກວ່າຈ້າງນາຍຊ່າງ ແລະ ຜູ້ບໍລິຫານສຳຄັນ ໂດຍ ສອດຄ່ອງ ຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ ບໍ່ວ່າບຸກຄົນນັ້ນຈະເປັນຄົນສັນຊາດໃດກໍຕາມ.

ມາດຕາ 6  
ຄວາມປ່ອງໃສ່ຂອງກົດໝາຍ

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ, ໃນຈຸດປະສົງທີ່ຈະສົ່ງເສີມໃຫ້ມີຄວາມເຂົ້າໃຈກົດໝາຍທີ່ກ່ຽວ ຂ້ອງ ແລະ ມີຜົນຕໍ່ການລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ຈະເຮັດສຸດຄວາມສາມາດ ໃຫ້ກົດໝາຍ ຂອງຕົນທີ່ກ່ຽວຜັນກັບການລົງທຶນ ມີລັກສະນະເປີດເຜີຍ ແລະ ສາມາດມີພອ້ມ ທີ່ຈະຮູ້ໄດ້ ໂດຍຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

ມາດຕາ 7  
ການເວນຄືນ ແລະ ການຍຶດຊັບສິນເປັນຂອງລັດ

(1) ຈະບໍ່ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງຍຶດເອົາເປັນກຳນະສິດຂອງລັດ, ເວນຄືນ ຫລື ເອົາມາດຕະ ການທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືການຍຶດຊັບສິນເປັນຂອງລັດ ຫລື ການເວນຄືນ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ການເວນຄືນ") ການລົງທຶນຂອງບຸກຄົນສັນຊາດ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ເວັ້ນເສຍແຕ່ໄດ້ ເປັນໄປຕາມເງື່ອນໄຂຕໍ່ໄປນີ້ :

(ກ) ການເວນຄືນ ເພື່ອສາທາລະນະປະ ໂຫຽດ ຕິດຜັນກັບຄວາມຕ້ອງການພາຍໃນຂອງຄູ່ສັນຍາ ແລະ ສອດຄ່ອງຕາມຂັ້ນຕອນຂອງກົດໝາຍ;

(ຂ) ການເວນຄືນ ໂດຍປ່າສະຈາກການຈຳແນກ; ແລະ

(ຄ) ການເວນຄືນຈະຕ້ອງມີການຈ່າຍຄ່າທົດແທນ ຄ່າເສຍຫາຍ ໃນທັນທີ, ຢ່າງເໝາະສົມ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບຕົວຈິງ.

(2) ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍຕາມທີ່ອ້າງເຖິງໃນລັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ຈະຄິດໄລ່ບົນຜືນ ຖານລາຄາຕະຫລາດຂອງການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ລົງກອນການເວນຄືນຫລືການເວນຄືນ ຊຶ່ງໃກ້ຈະ ມີຊື່ນ ໄດ້ປະກົດຕົວຢ່າງເປີດເຜີຍຕໍ່ສາທາລະນະ. ໃນເມື່ອມູນຄ່າຫາກບໍ່ສາມາດກຳນົດໄດ້. ຈະມີການກຳນົດການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍ ໂດຍຄິດໄລ່ຕາມຫລັກການປະເມີນ ທີ່ຮັບຮູ້ເປັນ ການທົ່ວໄປ ແລະ ຫລັກການຍຸຕິທຳ ໂດຍຄຳນຶງເຖິງເງື່ອນໄຂຕ່າງໆ ລວມມີຜືນຖານດ້ານຕົ້ນ ຫຼືໄດ້ລົງໄປ, ຄ່າຫລຸ້ຍຫຼັບ, ຫຼືໄດ້ສົ່ງກັບແລ້ວ, ມູນຄ່າທົດແທນ ແລະ ອັດຕາເໝາະ ຕົງໃນການແລກປ່ຽນເງິນ.

(3) ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍ ຈະຈ່າຍໃຫ້ ໂດຍປາສະຈາກ ການຊັກຊ້າ ຢ່າງບໍ່ມີ ເຫດຜົນ , ຈະລວມມິດອກເບ້ຍໃນອັດຕາການຄ້າຢ່າງສົມເໝດສົມຜົນຈາກວັນເອົາ ມາດຕະການຍືດຈົນ ເຖິງວັນຈ່າຍ ແລະ ຈະໂອນສົ່ງກັບດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາໂດຍ ເສລີ. ການທົດແທນຄ່າເສຍ ຫາຍຈະຈ່າຍເປັນເງິນຕາຂອງຫຼັກທີ່ຈະນຳມາລົງທຶນ ເບື້ອງຕົ້ນຫລືເງິນຕາອື່ນ ທີ່ແລກປ່ຽນ ໄດ້ໂດຍເສລີຕາມການຮອງຂໍ ຂອງຄົນສັນຊາດນັ້ນ.

ມາດຕາ 8

ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍ

ເມື່ອໃດຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ເອົາມາດຕະການ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບຄ່າເສຍຫາຍ ຂອງການລົງທຶນ ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງປະເທດອື່ນ ອັນສືບເນື່ອງມາຈາກ ສົງຄາມ ຫລືການວິວາດດ້ວຍອາວຸດ, ການປະຕິວັດ, ພາວະສຸກເສີນ, ການກໍ່ຄວາມວຸ້ນວາຍ ຫລື ເຫດການຄ້າຍຄືກັນ, ຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິບັດ ກ່ຽວ ກັບການສົ່ງຄືນ, ຄ່າປ່ວຍການ, ຄ່າທົດແທນ ຫລື ການແກ້ໄຂ ຢ່າງອື່ນ ທີ່ບໍ່ຕ້າກວ່າ ການປະ ຕິບັດຕໍ່ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງປະເທດທີ່ສາມ.

ມາດຕາ 9

ການໂອນຊັບສິນກັບຄືນ

(1) ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ, ເມື່ອໃດຫາກໄດ້ຮັບການຮອງຂໍ ໂດຍຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະ ໃນເງື່ອນໄຂ ທີ່ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງຫາກປະສົບກັບຄວາມຫຍຸ້ງຍາກ ດ້ານດຸນສຳລະ ໃນການປະຕິບັດອຳນາດຂອງຕົນຕາມກົດໝາຍຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ດ້ວຍ ຄວາມຈິງໃຈ, ຈະອະນຸຍາດໃຫ້ໂອນຊັບສິນການລົງທຶນຢູ່ດິນແດນນັ້ນ ຂອງຄົນສັນຊາດນັ້ນ ຢ່າງເສລີ ແລະ ປາສະຈາກການຊັກຊ້າໂດຍບໍ່ມີເຫດຜົນ. ຊັບສິນລົງທຶນເຫລົ່ານັ້ນລວມມີ :

(ກ) ຫິນເປື້ອງຕົ້ນບວກກັບຫິນເຜີ້ມເຕັ້ມທີ່ໄດ້ນຳໃຊ້ເພື່ອຮັກສາຫລື ອະຫຍາຍການລົງຫິນ ;

(ຂ) ຜົນໄດ້ ;

(ຄ) ຈຳນວນເງິນໄດ້ຈາກການຂາຍທັງຫມົດ ຫລື ບາງສ່ວນຂອງການຂາຍ ຫລື ຈາກການສຳລະສະສາງການລົງຫິນ ;

(ງ) ການໃຊ້ຈ່າຍທີ່ໄດ້ມາດວ້ຍສັນຍາການກູ້ຢືມ ຫລືໄດ້ມາຈາກຄ່າເສັຍຫາຍ ຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ໃນມາດຕາ 8 ; ແລະ

(ຈ) ລາຍໄດ້ຄົງຄ້າງຕ່າງໆ ແລະ ເງິນລາຍຮັບຂອງບຸກຄົນ ທີ່ຖືກວ່າຈ້າງຈາກຕ່າງປະເທດຊຶ່ງກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງຫິນນັ້ນ.

(2) ການໂອນຊັບສິນ, ຈຳນວນເງິນ ແລະ ລາຍຮັບອອກຕ່າງປະເທດຂອງຜູ້ວ່າຈ້າງ ຊຶ່ງຈຳນວນເງິນ ແລະ ລາຍຮັບເຫລົ່ານັ້ນ ຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ໂອນເປັນເງິນຕາທີ່ແລກປ່ຽນໄດ້ ໂດຍເສລີ. ເວັ້ນເສັຍແຕ່ໄດ້ຮັບການເຕັນດີເຕັມພ້ອມຈາກຄົນສັນຊາດ ແລະ ຄູ່ສັນຍາກ່ຽວ ຂອງ ການໂອນຊັບສິນນັ້ນຈະເຮັດຕາມອັດຕາແລກປ່ຽນທີ່ປະຕິບັດໃນມື້ທີ່ມີການໂອນ ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ຮັບເອົາການລົງຫິນ.

(3) ຄູ່ສັນຍາຈະປົກປ້ອງສິດ ຂອງເຈົ້າຫນີ້ທັງຫມົດ, ຫລື ຮັບປະກັນຄວາມຊອບພິໃຈ ຕໍ່ຄຳຕັດສິນ ໃນຂັ້ນຕອນການຜິຈາລະນາຄະດີໂດຍຍຸຕິທຳ, ບໍ່ມີການຈຳແນກທາງປະຕິບັດ ແລະ ດ້ວຍຄວາມເຊື່ອໝັ້ນຕໍ່ການປະຕິບັດກົດໝາຍຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 10

ການປົກສາຫາລື ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ

ຄູ່ສັນຍາຈະປົກສາຫາລືກັນ ຕາມຄຳຂໍຮ້ອງຂອງຝ່າຍໃດນຶ່ງ ກ່ຽວກັບບັນຫາການຕີຄວາມໝາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 11

ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ

(1) ຄູ່ສັນຍາ ຈະພະຍາຍາມແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງໃດໆ ກ່ຽວກັບສັນຍານີ້ນຳກັນ ດ້ວຍການປົກສາຫາລື ແລະ ການເຈລະຈາຢ່າງເປັນມິດແລະທັນການ.

(2) ຖ້າຫາກຂໍ້ຂັດແຍ່ງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ດ້ວຍວິທີ ການດົງກ່າວພາຍໃນ ຫຼື ກົດເກນຊຶ່ງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ສະເໜີເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຂໍໃຫ້ມີການປຶກສາຫາລື ຫລື ການເຈລະ ຈານັ້ນ, ຈະນຳຂໍ້ຂັດແຍ່ງຕາມການຮ້ອງຂໍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂຶ້ນຕໍ່ສານ ໂກເກັຍ ຊຶ່ງຕັ້ງຂຶ້ນຕາມຂໍ້ບັນຍັດທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນເອກະສານຊອບ ຫ້າຍ " ກ " ຂອງສັນຍານີ້ ຫລື ຕາມ ການຕົກລົງຂອງຄູ່ສັນຍາຂຶ້ນຕໍ່ສານສາກົນ.

ນາດຕາ 12  
ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ  
ກັບຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ

(1) ໃນກໍລະນີ ມີຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ກັບ ຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງກ່ຽວກັບການລົງທຶນ, ຄູ່ກໍລະນີຈະພະຍາຍາມຫາທາງແກ້ໄຂ ດ້ວຍການປຶກສາ ຫາລື ແລະ ເຈລະຈາກັນ.

(2) ຖ້າຫາກຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ຫາກບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂດ້ວຍການປຶກສາຫາລື ແລະ ການ ເຈລະຈາ ຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງອາດຈະ :

(ກ) ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍທີ່ຮັບເອົາການລົງທຶນ, ລິເລີ້ນ ດຳເນີນການຝ່າຍລະນາຂໍ້ຂັດແຍ່ງຕາມຂັ້ນຕອນຝ່າຍລະນາ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ຕໍ່ອົງການສານ ຫລື ອົງການບໍລິຫານທີ່ມີອຳນາດ ຂອງຝ່າຍທີ່ຮັບເອົາການລົງທຶນ ນັ້ນ;

(ຂ) ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາທັງສອງ ເປັນພາຄີຂໍ້ຕົກລົງວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບ ການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ ລັດກັບຄົນສັນຊາດ ຂອງອີກລັດໜຶ່ງ ສະບັບປີ 1965 (" ສົນທິ ສັນຍາ " ), ໃຫ້ສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ່ງຕໍ່ສູນລະຫວ່າງຊາດເພື່ອແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງ ທຶນ (" ສູນ ") ເພື່ອການປະນີປະນອມຫລືການໂກເກັຍຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ ໃນນາດຕາ 28 ຫລື 36 ຂອງສົນທິສັນ ຍານັ້ນ;

(ຄ) ຖ້າເວລາມັນ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງບໍ່ໄດ້ເປັນພາຄີໃນສົນທິສັນຍາ, ໃຫ້ສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຕໍ່ສານໂກເກັຍທີ່ສ້າງຂຶ້ນຕາມເອກະສານຊອບຫ້າຍ " ຂ " ຂອງສັນຍານີ້ຫລື ຕໍ່ອົງການໂກເກັຍ ອື່ນທີ່ຕົກລົງເຫັນດີເຫັນພ້ອມນຳກັນ;

(3) ຫາກຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຖືກສະເໜີຕໍ່ສູນຕາມລັກຍອບ (2) (ຂ) ຂອງນາດຕານີ້ :  
(ກ) ຫາກຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ຕໍາການຮ້ອງຮຽນອື່ນ, ຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຈະໃຫ້ການເຫັນດີເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຕໍ່ການຍື່ນການຮ້ອງຮຽນນັ້ນ ໃຫ້ແກ່ ສູນ ພາຍໃນ 30 ວັນນັບຈາກວັນໄດ້ຮັບຄຳຮ້ອງຮຽນ ຂອງຄົນສັນຊາດນັ້ນ;



(ຂ) ຖ້າຄູ່ກໍລະນີບໍ່ສາມາດ ຕົກລົງນຳກັນກ່ຽວກັບການເລືອກຮູບການ ການປະນີປະນອມກັນ ຫລື ຮູບການໂກ່ເກ້ຍວ່າເປັນວິທີການ ທີ່ເໝາະສົມໄດ້ ຄົນສັນຊາດທີ່ໄດ້ຮັບອັບປະໂຫຽດຈາກຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຈະມີສິດໃນການເລືອກເອົາວິທີການໃດໜຶ່ງ.

(ຄ) ບໍລິສັດໜຶ່ງທີ່ຖືກປະກອບ ຫລື ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະ ໃນນັ້ນ ກ່ອນທີ່ຂໍ້ຂັດແຍ່ງຈະເກີດຂຶ້ນຕໍ່ຮຸ່ນສ່ວນໃຫຍ່ຂອງຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຖືປະຕິບັດຕາມເປົ້າໝາຍຂອງສັນຍາເໝືອນດັ່ງບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ມາດຕາ 25 (2) (ຂ) ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

(4) ເມື່ອໃດຫາກມີການຮ້ອງຟ້ອງຕາມວັກ (2) ຂອງມາດຕານີ້, ບໍ່ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງຝ່າຍໃດດຳເນີນການຮ້ອງຟ້ອງ ຜ່ານວິທີທາງການທູດ ເວັ້ນເສຍແຕ່ :

(ກ) ອົງການອຳນາດສານ ຫລື ບໍລິຫານ ທີ່ມີຢູ່, ເລຂາທິການສູນ, ຫລືອົງການ ຫລືສານຕັດ ສິນ ຫລື ຄະນະກຳມະການປະນີປະນອມ ຕາມແຕ່ລະກໍລະນີ ໂດຍຕົກລົງຜິຈາ ລະນາ ເຕັມວ່າບໍ່ມີອຳນາດສານໃດໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເຖິງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ທີ່ຮ້ອງຮຽນມາ ນັ້ນ; ຫລື

(ຂ) ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ບໍ່ຍິນຍອມຮັບເອົາ ຫລື ບໍ່ຜູກພັນຕົນຕາມຄຳຝ່າຍາກສາ, ຄຳສັ່ງ ຫລື ຄຳຕົກລົງອື່ນໆ ຂອງອົງການດັ່ງກ່າວ.

(5) ໃນການຝ່າຈາລະນາຄວາມກ່ຽວກັບຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງຈະບໍ່ເຂົ້າສອດກ່ຽວໃນຖານະເປັນຈຳເລີຍ, ຜູ້ຮ້ອງຟ້ອງໂຕ້ກັບ, ຜູ້ໃຊ້ສິດໃນການຕັ້ງຫລັກຖານ ຫລື ອື່ນໆ ສຳລັບບຸກຄົນສັນຊາດກ່ຽວຂ້ອງທີ່ໄດ້ຮັບ ຫລືຈະໄດ້ຮັບການຊົດໃຊ້ຄ່າເສຍຫາຍ ຫລືການທົດແທນສື່ນປະຕິບັດຕາມສັນຍາຜູກພັນວ່າດ້ວຍການປະກັນໄພ ຫລື ການຄ້າປະກັນໃດໜຶ່ງ.

ມາດຕາ 13  
ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ

ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະ :

(ກ) ອຳນວຍໃຫ້ຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ທີ່ໄດ້ລົງທຶນໃນດິນແດນ ຂອງ ຕົນ ແລະ ຜະນັກງານທີ່ຝ່າຍນັ້ນວ່າຈ້າງມາສຳລັບ ກິດຈະການກ່ຽວຂ້ອງ ກັບການລົງທຶນ ໃຫ້ສາມາດເຂົ້າເຖິງຢ່າງເຕັມສ່ວນ ອົງການສານ ຫລື ບໍລິຫານ ເພື່ອຮ້ອງຟ້ອງ ແລະ ໃຊ້ສິດທິຂອງຕົນກ່ຽວກັບຂໍ້ຂັດແຍ່ງກັບຄົນສັນຊາດຕົນ.

(ຂ) ອະນຸຍາດໃຫ້ຄົນສັນຊາດຂອງຕົນ ເລືອກເອົາຕາມຊອບໃຈວິທີການແກ້ໄຂອັດແຍງ ກຽວກັບການລົງທຶນ ກັບຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ລວມທັງການໂກ້ ແກ້ຍ ທີ່ດຳເນີນໃນປະເທດທີ່ສາມ; ແລະ

(ຄ) ໃຫ້ການຮັບຮູ້ ແລະ ບັງຄັບໃຊ້ ຄຳຝັກສາ ຫລື ຄຳຕັດສິນ.

ມາດຕາ 14

ການແທນຕົວ

(1) ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຫລື ສຳນັກງານ ຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ໄດ້ໃຫ້ການຊຳລະເງິນ ແກ້ຄົນສັນຊາດຕາມການຄ້າປະກັນ, ສັນຍາປະກັນໄພ ຫລື ຮູບການໃຊ້ແທນຄືນຢ່າງໃດ ຢ່າງໜຶ່ງ, ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຮັບຮູ້ການໂອນສິດທິ ຫລື ກຳມະສິດຕໍ່ການລົງທຶນຕໍ່ ເຫລົ່ານັ້ນ. ສິດທິ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງແທນຕົວນັ້ນຈະບໍ່ ເຫນືອກວ່າສິດທິ ຫລື ສິດເລັ່ງທວງ ຂອງຄົນສັນຊາດທີ່ກຽວຂ້ອງ ທີ່ມີໃນເບື້ອງຕົ້ນ.

(2) ຫາກຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ຊຳລະເງິນ ແກ້ຄົນສັນຊາດຂອງຕົນ ແລະ ໄດ້ຮັບເອົາສິດທິ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງຂອງບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ, ບຸກຄົນນັ້ນ ຈະບໍ່ສືບຕໍ່ໃຊ້ສິດທິເຫລົ່ານັ້ນຕໍ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍອື່ນ ເວັ້ນເສຍແຕ່ເປັນການກະທຳທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໃນນາມຄູ່ສັນຍາຜູ້ຊຳ ລະເງິນ.

ມາດຕາ 15

ຜົນບັງຄັບໃຊ້ ອາຍຸການ ແລະ ການຍົກເລີກສັນຍາ

(1) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ 30 ວັນ ຫລັງຈາກ ວັນທີ່ ຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ແຈ້ງ ຕໍ່ກັນວ່າ ໄດ້ປະຕິບັດຕາມອໍກາມິດ ຂອງລັດຖະທຳມະນູນ ຢ່າງຄົບຖ້ວນກຽວກັບການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງສັນຍາ. ສັນຍາມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ເປັນໄລຍະເວລາສິບຫ້າ ປີ ແລະ ຈາກນັ້ນຈະຍັງມີຜົນ ບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປໄດ້ ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະມີການຍົກເລີກຕາມ ທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກ (2) ຂອງມາດຕາ ນີ້.

(2) ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ອາດຍຸຕິ ສັນຍານີ້ ເມື່ອໃດກໍໄດ້ພາຍຫລັງໄດ້ມີຜົນ ບັງຄັບໃຊ້ ເປັນເວລາ 15 ປີ ດ້ວຍການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ແກ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ລວງ ຫນ້າ ຫນຶ່ງປີ ກ່ອນຄົບອາຍຸຂອງສັນຍາ.

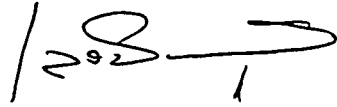
(3) ເຖິງວ່າ ຈະມີການສິ້ນສຸດຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກ (2) ຂອງມາດຕານີ້, ສັນຍາ ຈະສືບຕໍ່ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກ ສິບຫ້າປີ ຈາກວັນສິ້ນສຸດ ສຳລັບການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ລົງ ຫລື ຮັບເອົາ ກ່ອນວັນສິ້ນສຸດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

ເພື່ອເປັນຫລັກຖານ ຜູ້ໄດ້ຮັບການນອບຫມາຍສຳນາມ ຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານ  
 ໃຜລາວຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມສັນຍາສະບັບນີ້.  
 ເຮັດທີ່ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 6 ເດືອນ ເມສາ ປີ 1994. ເປັນສອດ  
 ສະບັບ ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ ທັງສອງພາສາ ມີຄຸນຄ່າ ເທົ່າທຽມກັນ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ  
 ອົດສະຕຣາລີ



ຕາງໜ້າລັດຖະບານ  
 ສາທາລະນະລັດ  
 ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ເອກະສານຊອບທ້າຍ " ກ "

ຂໍ້ບັນຍັດວ່າດ້ວຍການສ້າງຕັ້ງ ສານໂກເກັຍ ສໍາລັບແກ້ໄຂບັນຫາຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ

(1) ສານໂກເກັຍທີ່ໄດ້ອ້າງເຖິງໃນມາດຕາ 11 ຈະປະກອບດ້ວຍຄະນະກຳມະການສາມທ່ານ ຊຶ່ງຖືກ ແຕ່ງຕັ້ງດັ່ງນີ້ :

(ກ) ຄູ່ສັນຍາຈະແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການໂກເກັຍ ຝ່າຍລະຫນຶ່ງທ່ານ :

(ຂ) ພາຍໃນ ຫົກສິບວັນ ນັບຕັ້ງແຕ່ວັນແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການໂກເກັຍ ຜູ້ທີ່ສອງ, ກຳມະການ ໂກເກັຍ ທີ່ຖືກ ແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍຄູ່ສັນຍາຕົກລົງກັນ ຄັດເລືອກເອົາ ກຳມະການໂກເກັຍ ຜູ້ທີ່ສາມ ຊຶ່ງເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງ ປະເທດທີ່ສາມ ທີ່ມີສາຍພົວພັນ ຫ່າງກາງກັນ ກັບ ປະເທດຄູ່ສັນຍາ ທັງສອງ;

(ຄ) ບັນດາຄູ່ສັນຍາຈະຝ່າຈາລະນາອະນຸມັດ ການຄັດເລືອກ ເອົາກຳມະການໂກເກັຍຜູ້ຈະເຮັດ ໜ້າທີ່ ເປັນ ປະທານສານໂກເກັຍພາຍໃນຫົກສິບວັນນັບຈາກວັນຄັດເລືອກ ເອົາກຳມະການ ໂກເກັຍຜູ້ທີ່ສາມ.

(2) ການຝ່າຈາລະນາການໂກເກັຍຄະດີຈະດຳເນີນດ້ວຍວິທີການຢືນໃບແຈ້ງຜ່ານທາງການ ຫຼື ໂດຍ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ຂໍການຝ່າຈາລະນາ ການໂກເກັຍ ໄປຍັງຄູ່ສັນຍາຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ. ໝາຍແຈ້ງນັ້ນ ຈະຕ້ອງບັນຈຸຄຳຖະແຫລງເນື້ອໃນ ໂດຍຫຍໍ້ຂອງການຮ່ວງຟ້ອງ, ລັກສະນະ ຂອງການຮ່ວງຫຼຸກ ແລະ ຊື່ຂອງກຳມະການໂກເກັຍ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍຄູ່ສັນຍາເຜື່ອດຳເນີນການ ໂກເກັຍ ພາຍໃນ ຫົກສິບວັນ ຫລັງຈາກໝາຍແຈ້ງ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຮັບແຈ້ງຈະ ຕ້ອງ ແຈ້ງຕອບໃຫ້ ຝ່າຍຂໍການ ໂກເກັຍຊາບຊື່ຂອງ ຄະນະກຳມະການ ໂກເກັຍ ທີ່ຝ່າຍຕົນແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາ.

(3) ພາຍໃນກຳນົດເວລາທີ່ລະບຸໄວ້ ໃນວັກ (1) (ຄ) ແລະ ວັກ (2) ຂອງເອກະສານ ຊອບ ທ້າຍນີ້ , ຖ້າການ ແຕ່ງຕັ້ງການໂກເກັຍທີ່ຕ້ອງການນັ້ນບໍ່ໄດ້ຖືກຈັດຂຶ້ນຫລືບໍ່ໄດ້ຖືກຮັບຮູ້, ຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງອາດ ຂໍຮອງໃຫ້ປະທານສານໂລກທຳການແຕ່ງຕັ້ງ, ຖ້າຫາກ ປະທານ ເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງຫລືບໍ່ສາມາດຈະເຮັດໜ້າທີ່ນັ້ນໄດ້ດ້ວຍສາຍເຫດຜົນ, ຮອງປະທານ ຈະຖືກເຊີນໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງ, ຖ້າຮອງປະທານ ເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງ ຫລື ບໍ່ສາມາດ ເຮັດໜ້າທີ່ໄດ້, ສະນາຊົກຂອງສານໂລກ ຜູ້ອາວຸດໂສຖັດນາຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນ ຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍ ໜຶ່ງຈະຖືກເຊີນ ໃຫ້ ທຳການແຕ່ງຕັ້ງ.

(4) ໃນກໍລະນີ ທີ່ກຳມະການໂກເກັຍ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ຕາມກຳນົດໄວ້ໃນເອກະສານຊອບ ທ້າຍນີ້ ຈະລາອອກ ຫລື ບໍ່ສາມາດເຮັດໜ້າທີ່ໄດ້, ຜູ້ທີ່ຈະເປັນກຳມະການໂກເກັຍແທນຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງຕາມ ວິທີການ ດຽວກັນກັບ ການແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການໂກເກັຍຜູ້ກ່ອນ, ແລະ ຜູ້ທີ່ນຳແທນ ຈະມີສິດອຳນາດ ແລະ ໜ້າທີ່ທຸກຢ່າງ ຄື ຂອງ ກຳມະການໂກເກັຍຄ່າກ່ອນ.

(5) ກອງປະຊຸມສານໂກ່ເກ້ຍ ຈະຈັດຂຶ້ນ ຕາມກຳນົດເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ ຊຶ່ງກຳນົດ ໂດຍປະທານສານ ໂກ່ເກ້ຍ. ຫຼັງຈາກນັ້ນ ສານໂກ່ເກ້ຍ ຈະຝາລະນາກຳນົດວ່າຈະຈັດ ຂຶ້ນຢູ່ທີ່ໃດ ແລະ ເມື່ອໃດ.

(6) ສານໂກ່ເກ້ຍຈະຕັດສິນ ທຸກບັນຫາຕາມອຳນາດ ຂອງຕົນ ແລະ ຈະກຳນົດລະບຽບການ ຝາລະນາຄວາມຂອງຕົນ , ເວັ້ນເສຍແຕ່ໂຕກຳນົດໄວ້ເປັນຢ່າງອື່ນ ໂດຍຄູ່ສັນຍາ.

(7) ກ່ອນຈະມີການຕັດສິນສານໂກ່ເກ້ຍ ອາດຈະສະເໜີ ຕໍ່ຄູ່ສັນຍາຍາມໃດກໍໄດ້ ໃນຊ່ວງ ເວລາ ຝາລະນາ ຄວາມໃຫ້ມີການແກ້ໄຂບັນຫານຳກັນຢ່າງຖານນິດ. ສານໂກ່ເກ້ຍເອົາ ຄຳຕັດສິນ ດ້ວຍ ສຽງສ່ວນຫລາຍ ໂດຍອີງໃສ່ຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງ ສັນຍານີ້, ສັນຍາສາກົນ ຊຶ່ງ ຄູ່ສັນຍາເປັນພາຄີ ແລະ ອີງຕາມຫຼັກການ ຂອງກົດໝາຍສາກົນ ທີ່ມີການຮັບຮູ້ ເປັນ ການທົ່ວໄປ.

(8) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ກຳມະການໂກ່ເກ້ຍ ທີ່ຕົນແຕ່ງຕັ້ງ. ຄ່າໃຊ້ ຈ່າຍ ຂອງ ປະທານສານໂກ່ເກ້ຍ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການໂກ່ເກ້ຍ ຈະຖືກແບ່ງເທົ່າກັນ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາທັງສອງ ຮັບຜິດຊອບຈ່າຍ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ອາດມີ ການຕັດສິນ ຂອງສານໂກ່ເກ້ຍ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຮັບຜິດຊອບໃຊ້ຈ່າຍສູງ ໃນ ອັດຕາສ່ວນທີ່ສູງກວ່າກໍໄດ້.

(9) ສານໂກ່ເກ້ຍ ຈະຝາລະນາ ອັດຕາແຍ່ງ ຢ່າງເປີດເຜີຍ ຕໍ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງ. ສານ ອາດຕັດສິນ ໂດຍ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງບໍ່ນຳຕໍ່ສູ້ຄະດີໃນສານກໍໄດ້. ຄຳຕັດສິນຈະເຮັດເປັນ ລາຍລັກອັກສອນ ແລະ ລະບຸຂໍ້ຄວາມ ຜື່ນຖານຫາງກົດໝາຍ. ຄຳຕັດສິນ ທີ່ຖືກເຊັນຮັບ ຮອງເອົາຈະມອບສົ່ງໃຫ້ ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ.

(10) ຄຳຕັດສິນ ຈະເປັນຄຳຕັດສິນອັນສຸດທ້າຍ ແລະ ຈະມີຜົນຜູກມັດຕໍ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງ.

ເອກະສານຊອບສະໜອງ " ຂ "

ຂໍ້ບັນຍັດວ່າດ້ວຍການສ້າງຕັ້ງ ສານໂກ່ເກັບ ສຳລັບການແກ້ໄຂ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ກັບ ບຸກຄົນ ສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

(1) ສານໂກ່ເກັບ ຕາມທີ່ໄດ້ອ້າງເຖິງໃນວັກ (2) (ຄ) ຂອງມາດຕາ 12 ຈະປະກອບມີກຳ ນະການ 3 ຫ່ານ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ດັ່ງນີ້ :  
(ກ) ແຕ່ລະຝ່າຍ ໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຈະແຕ່ງຕັ້ງ ກຳນະການໂກ່ເກັບ ຝ່າຍລະໜຶ່ງຫ່ານ.

(ຂ) ພາຍໃນຫົກສິບວັນນັບແຕ່ວັນແຕ່ງຕັ້ງ ກຳນະການໂກ່ເກັບຜູ້ທີ່ສອງ, ກຳນະການໂກ່ ເກັບ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ຈາກຫ້ອງສອງຝ່າຍຈະຕົກລົງກັນຄັດເລືອກກຳນະການໂກ່ເກັບອີກ ຜູ້ໜຶ່ງຊຶ່ງຈະເປັນ ຄົນສັນຊາດຂອງປະເທດທີ່ສາມທີ່ມີສາຍພົວພັນ ຫາງການທູດກັບຄູ່ສັນ ຍາທັງ ສອງຝ່າຍເພື່ອມາທຳຫນ້າທີ່ປະທານສາມ .

(2) ການຝຶຈາລະນາຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຈະດຳເນີນຂຶ້ນ ດ້ວຍໝາຍແຈ້ງ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ທີ່ບັນຈຸຂໍ້ມູນຂອງການເລັ່ງໜວງ, ລັກສະນະຂອງການຮອງຟ້ອງແລະຊື່ຂອງຄະນະກຳມະ ການໂກ່ເກັບ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ເພື່ອຝຶຈາລະນາຂໍ້ຂັດແຍ່ງ.

(3) ເມື່ອໄດ້ຮັບໝາຍແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຈາກຝ່າຍໜຶ່ງ ທີ່ສະເໜີໃຫ້ມີການໂກ່ ເກັບ ແລະ ແຕ່ງຕັ້ງ ກຳນະການໂກ່ເກັບ ຂອງຝ່າຍຕົນແລ້ວ, ຖ້າວ່າຄູ່ກໍລະນີ ບໍ່ສາມາດ ແຕ່ງຕັ້ງ ກຳນະການ ໂກ່ເກັບ ຂອງຕົນ ພາຍໃນ 60 ວັນ ຫລັງຈາກໄດ້ຮັບໝາຍແຈ້ງຂອງ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຫລື ວ່າພາຍໃນ 120ວັນຫລັງຈາກຝ່າຍໜຶ່ງ ໄດ້ຍື່ນໝາຍແຈ້ງເປັນລາຍ ລັກອັກສອນ ເພື່ອຂໍດຳເນີນການໂກ່ເກັບ, ຄູ່ກໍລະນີ ບໍ່ສາມາດຕົກລົງກັນໄດ້ໃນການເລືອກ ເອົາປະທານສາມ, ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງສາມາດ ຮອງຂໍໄປຍັງເລຂາທິການສາມ ໂກ່ເກັບ ປະຈຳທີ່ກຸງລາໂຮເພື່ອທຳການແຕ່ງຕັ້ງ ຕາມຄວາມຈຳເປັນ.

(4) ໃນກໍລະນີທີ່ກຳນະການໂກ່ເກັບ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ຕາມທີ່ກຳນົດໃນເອກະສານ ຊອບສະໜອງ ນີ້ ຈະລາອອກ ຫລື ບໍ່ສາມາດ ເຮັດຫນ້າທີ່ໄດ້ ກຳນະການໂກ່ເກັບ ຜູ້ມາແທນ ຈະຖືກແຕ່ງ ຕັ້ງ ໂດຍວິທີການດຽວກັນ ກັບການ ແຕ່ງຕັ້ງກຳນະການໂກ່ເກັບຜູ້ກອນແລະຜູ້ມາແທນມີສິດ ອຳນາດ ແລະ ຫນ້າທີ່ທັງໝົດຂອງກຳນະການໂກ່ ເກັບ ຄົນກອນ.

(5) ສານໂກ່ເກັບ ຈະຝຶຈາລະນາຄວາມ ຕາມຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍາ ລະຫວ່າງຄູ່ກໍລະນີ ໃນ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ໂດຍອີງໃສ່ລະບຽບການໂກ່ເກັບ ຂອງຄະນະກຳມະທິການ ສະຫະປະຊາຊາດ ວ່າ ດ້ວຍກົດໝາຍການຄ້າ ສາກົນ ຊຶ່ງຮັບຮອງເອົາໂດຍ ກອງປະຊຸມ ສະມັດຊາໃຫຍ່ສະຫະ ປະຊາຊາດຕາມມະຕິ 31/98 ໃນວັນທີ 15 ທັນວາ 1976 .

(6) ສານໂກເກັຍ ຈະຕັດສິນ ຫຼື ບັນຫາຕາມອຳນາດຂອງຕົນ.

(7) ກ່ອນຈະມີການຕັດສິນສານໂກເກັຍອາດຈະສະເໜີໃຫ້ຄູ່ກໍລະນີໃນຂໍ້ຂັດແຍ້ງແກ້ໄຂນຳກັນຖາມມິດ . ສານໂກເກັຍຈະພິຈາລະນາເອົາຄຳຕັດສິນດ້ວຍສຽງສ່ວນຫລາຍ ໂດຍອີງໃສ່ຂໍ້ບັນຍັດຂອງສັນຍານີ້, ສັນຍາລະຫວ່າງ ຄູ່ກໍລະນີໃນຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ແລະ ກົດໝາຍພາຍໃນ ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ຮັບເອົາ ການລົງທຶນ.

(8) ຄຳຕັດສິນຈະເປັນຄຳຕັດສິນອັນສຸດທ້າຍແລະມີຜົນຜູກມັດແລະ ຈະມີການບັງຄັບປະຕິບັດໃນດິນແດນ ຂອງແຕ່ລະຄູ່ສັນຍາ ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍຂອງຕົນ.

(9) ຄູ່ກໍລະນີໃນ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ກຳນະການໂກເກັຍທີ່ຕົນແຕ່ງຕັ້ງ. ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຂອງປະທານສານແລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ອື່ນໆກ່ຽວພັນກັບການດຳ ເນີນການໂກເກັຍ ຈະແບ່ງປັນເທົ່າກັນ ໃຫ້ແກ່ຄູ່ກໍລະນີ ຮັບພາລະຈ່າຍ, ເຖິງຢ່າງໃດ ກໍຕາມສານໂກເກັຍອາດຈະຕັດສິນໃຫ້ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ກໍລະນີ ໃນຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນອັດຕາສ່ວນທີ່ສູງກວ່າກໍໄດ້.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

L'Australie et la République démocratique populaire lao (ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux des investissements en ce qui concerne tant l'activité économique que le développement, et conscientes de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et la coopération économique renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de l'indépendance et de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Tenant compte du fait que les investissements des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à l'encouragement et à la protection des investissements, en combinaison avec des mesures conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'avoirs détenus ou contrôlés par des ressortissants de l'une des Parties contractantes et admis par l'autre Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissement alors applicables, et en particulier :

- i) Des biens tangibles et intangibles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage;
- ii) Des parts sociales, actions, obligations, bons et toutes autres formes de participations dans une société;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 23 février et 9 mars 1995) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.



- iii) Des prêts ou autres créances pécuniaires et créances au titre de prestations présentant une valeur économique;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, dessins industriels, secrets commerciaux, technologies et clientèles;
- v) Des concessions économiques et de tous les autres droits nécessaires pour l'exercice d'une activité économique et qui revêtent une valeur économique, conférés par la loi ou par contrat, y compris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de prospecter, extraire ou exploiter des ressources naturelles, ainsi que de fabriquer, utiliser et vendre des produits; et
- vi) Des activités liées aux investissements, par exemple l'organisation et l'exploitation d'installations à vocation économique, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété y compris la propriété intellectuelle, l'emprunt de fonds ainsi que l'achat et la vente de devises étrangères;
  - b) Le terme « revenus » s'entend des montants tirés d'un investissement ou d'une activité liée à un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements en nature et tous autres revenus licites;
  - c) Le terme « ressortissant » d'une Partie contractante s'entend :
    - i) D'une société, ou
    - ii) D'une personne physique qui possède la citoyenneté d'une Partie contractante ou en est un résident permanent en vertu de sa législation;
  - d) Le terme « société » s'entend d'une société par actions, association, société de personnes et société fiduciaire et de toute autre entité légalement reconnue, dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :
    - i) Conformément à la législation d'une Partie contractante,
    - ii) Ou conformément à la législation d'un pays tiers et qui appartient à, ou est contrôlée par, une entité visée au paragraphe 1, d, i, du présent article ou une personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu de sa législation, indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée;
  - e) L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement traitée sur les marchés internationaux des changes;
  - f) Le terme « territoire », s'agissant de
    - i) L'Australie, désigne la totalité du territoire sur lequel l'Australie exerce sa souveraineté ou sa compétence conformément au droit international, y compris les eaux territoriales, les zones maritimes et le plateau continental où l'Australie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence conformément au droit international,
    - ii) La République démocratique populaire lao désigne la totalité du territoire sur lequel la République démocratique populaire lao exerce sa souveraineté et/ou sa compétence conformément au droit international.

2) Aux fins du paragraphe 1, *a* du présent article, les revenus investis seront considérés comme des investissements et la modification éventuelle de la forme dans laquelle ces actifs seront investis ou réinvestis n'en modifiera pas la qualité en terme d'investissement.

3) Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société sera considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a un intérêt substantiel dans la société ou l'investissement en question et la faculté de décision en ce qui les concerne. Toute question qui se poserait dans le cadre du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement sera réglée à la satisfaction des Parties contractantes.

4) Toute référence à la « législation » dans le présent Accord vise également la réglementation y incluse.

## Article 2

### APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués après le 1<sup>er</sup> janvier 1988 et admis par chaque Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses principes en matière d'investissement alors en vigueur.

2) Si une société d'une Partie contractante appartient à, ou est contrôlée par, un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties contractantes pourront décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.

3) Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie contractante ne seront pas assimilées aux ressortissants de l'autre Partie contractante, mais les investissements effectués dans cette société par des ressortissants de cette autre Partie contractante bénéficieront de la protection du présent Accord.

4) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1, *d*, ii, de l'article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

5) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux personnes physiques qui ont la qualité de résident permanent dans le territoire d'une Partie contractante mais non la citoyenneté si :

*a*) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; ou si

*b*) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie contractante.

## Article 3

### ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encouragera et favorisera les investissements, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation et ses politiques en matière d'investissement alors en vigueur.

2) Chaque Partie contractante assurera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements qui y seront effectués.

3) Chaque Partie contractante assurera, sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements sur son territoire et ne mettra pas obstacle à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ni à l'aliénation de ces investissements.

4) Le présent Accord n'empêchera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de tirer parti des dispositions de toute loi ou politique de l'autre Partie contractante ou d'un contrat avec elle, qui serait plus favorable que les dispositions du présent Accord.

#### *Article 4*

##### CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Chaque Partie contractante accordera en tout temps aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements des ressortissants d'un pays tiers, étant entendu qu'aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, union économique, zone de libre échange ou convention d'intégration économique régionale à laquelle elle serait partie,

b) Ou des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter une double imposition.

#### *Article 5*

##### ENTRÉE ET SÉJOUR DES PERSONNELS

1) Sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chaque Partie contractante autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés de cette autre Partie contractante à entrer et résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2) Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation et de ses politiques alors en vigueur, autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les personnels techniques et de gestion de leur choix qui sont indispensables, et cela indépendamment de leur citoyenneté.

#### *Article 6*

##### TRANSPARENCE DES LOIS

Afin de faciliter la compréhension de ses lois concernant les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou influant sur ces investissements, chacune des Parties contractantes assurera au mieux la publicité et la consultabilité sans entrave de ces lois.

*Article 7*

## EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1) Aucune Partie contractante ne prendra, à l'encontre des investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure d'effet équivalent (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sauf sous les conditions suivantes :

a) La mesure d'expropriation sera prise pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie contractante qui les prend, et conformément à la loi;

b) La mesure d'expropriation sera non discriminatoire;

c) Et la mesure d'expropriation s'accompagnera du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2) Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance ne soit rendue publique. Si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu de facteurs tels que le capital investi, son amortissement, les capitaux déjà rapatriés, la valeur de remplacement des biens, et du mouvement des taux de change.

3) L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date du versement de l'indemnité, et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties contractantes. L'indemnité sera versée soit dans la devise de l'investissement initial soit, si le ressortissant le demande, dans n'importe qu'elle autre monnaie librement convertible.

*Article 8*

## INDEMNISATION DES PERTES

Si une Partie contractante adopte des mesures concernant les pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou sociétés d'un autre pays du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une émeute ou d'autres événements similaires, le traitement accordé aux ressortissants de l'autre Partie contractante en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante qui a pris les mesures à des citoyens ou sociétés d'un pays tiers.

*Article 9*

## TRANSFERTS

1) Lorsque la demande lui en sera faite par un ressortissant de l'autre Partie contractante et sous réserve de son droit d'exercer équitablement et de bonne foi, dans des circonstances économiques ou financières exceptionnelles, les pouvoirs

que lui confère sa législation, chaque Partie contractante autorisera le transfert libre et sans retard indu de tous les fonds de ce ressortissant résultant d'un investissement sur son territoire. Les fonds en question sont, mais non exclusivement, les suivants :

a) Le capital initial et tous les capitaux supplémentaires utilisés pour entretenir ou augmenter l'investissement;

b) Les revenus;

c) Le produit de la vente totale ou partielle, de la cession ou de la liquidation de l'investissement;

d) Les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt ou au titre de pertes visés à l'article 8; et

e) Les revenus non dépensés et autre rémunération du personnel recruté à l'étranger en relation avec ledit investissement.

2) Les transferts à l'étranger de ces fonds et des revenus du personnel seront autorisés en devises librement convertibles. A moins qu'il en soit convenu autrement par le ressortissant et la Partie contractante concernés, ils seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

3) Chaque Partie contractante pourra protéger les droits des créanciers et veiller à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives, moyennant l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

#### *Article 10*

##### CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les Parties contractantes se consulteront en cas de besoin à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

#### *Article 11*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les parties contractantes s'efforceront de régler rapidement tout différend qui s'élèverait entre elles au sujet du présent Accord, moyennant des consultations et négociations amiables.

2) Si un différend n'est pas résolu par ces moyens dans les six mois suivant le dépôt par écrit de la demande de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'annexe A au présent Accord, ou bien, avec le consentement des deux Parties, à tout autre tribunal international.

*Article 12***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE  
ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE**

1) En cas de différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement, les parties au différend chercheront tout d'abord à le régler moyennant des consultations et des négociations.

2) Si le différend ne peut être réglé moyennant des consultations et des négociations, chaque partie au différend pourra :

a) Conformément à la législation de la Partie contractante qui aura admis l'investissement, engager une procédure devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de cette Partie.

b) Si les deux Parties contractantes sont à l'époque parties à la Convention de 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats<sup>1</sup> (« la Convention »), porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (« le Centre ») aux fins de conciliation ou d'arbitrage conformément à l'article 28 ou 36 de la Convention;

c) Si les deux Parties contractantes ne sont pas à l'époque parties à la Convention, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'annexe B du présent Accord, ou encore à toute autre autorité arbitrale choisie d'un commun accord.

3) Lorsqu'un différend est porté devant le Centre conformément au paragraphe 2, *b* du présent article :

a) Si cette décision est prise par un ressortissant de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante consentira par écrit à ce que le différend soit présenté au Centre dans les trente jours suivant la réception de ladite demande par le ressortissant;

b) Si les Parties au différend ne décident pas d'un commun accord que la conciliation ou l'arbitrage représente la procédure la mieux appropriée, le ressortissant concerné aura le droit de choisir;

c) Une société constituée ou incorporée en vertu de la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes et dans lequel avant le différend, la majorité des actions sont détenues par des ressortissants de l'autre Partie contractante sera considérée aux fins de la Convention comme étant une société de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 25, 2, *b* de la Convention.

4) Une fois qu'une action visée au paragraphe 2 du présent article aura été engagée, aucune des Parties contractantes ne devra recourir, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal d'arbitrage, ou encore la commission de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir pas compétence en ce qui concerne le différend en question; ou si

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

*b)* L'autre Partie contractante a failli à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

5) Lors d'une procédure relative à un différend concernant un investissement, aucune Partie contractante ne pourra faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autrement, que le ressortissant concerné a reçu ou recevra, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation au titre de la totalité ou d'une partie de la perte alléguée.

### *Article 13*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Chaque Partie contractante devra, conformément à la législation;

*a)* Ouvrir aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire ainsi qu'aux personnels employés par eux à des activités liées à des investissements, le libre accès à ses organismes judiciaires ou administratifs compétents pour leur donner les moyens de faire valoir leurs prétentions et faire respecter leurs droits en matière de différends avec ses propres ressortissants;

*b)* Autoriser ses ressortissants à choisir les moyens qui leur conviennent pour régler les différends en matière d'investissement avec des ressortissants de l'autre Partie contractante, y compris un arbitrage dans un pays tiers; et

*c)* Veiller à la reconnaissance et à l'application de tout jugement ou toute sentence prononcés.

### *Article 14*

#### SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses ressortissants au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou de toute autre forme d'indemnisation accordée par elle au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante devra reconnaître le transfert de tout droit ou titre en ce qui concerne cet investissement. Le droit ou la prétention subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la prétention originaux du ressortissant concerné.

2) Si une Partie contractante a versé un paiement à son ressortissant et en a acquis les droits ou prétentions, ce ressortissant ne devra pas, sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie contractante, faire valoir ces droits ou prétentions contre l'autre Partie contractante.

### *Article 15*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs

formalités constitutionnelles nécessaires à cette entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur durant quinze ans, puis, par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2) Chaque Partie contractante pourra, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de quinze ans ou à n'importe quel moment par la suite.

3) Nonobstant toute dénonciation du présent Accord, signifiée conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Accord continuera de prendre effet durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vientiane le 6 avril 1994, en double exemplaire en langues anglaise et laotienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

MICHAEL MANN

Pour la République  
démocratique populaire lao :

LEUANE SOMBOUNKHANH



## ANNEXE A

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE  
POUR LE RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Le tribunal d'arbitrage visé à l'article 11 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront conjointement, dans les soixante jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes;

c) Dans les soixante jours suivant le choix du troisième arbitre, les Parties contractantes approuveront le choix de cet arbitre qui fera fonction de président du tribunal.

2) La procédure d'arbitrage sera engagée lorsque la Partie contractante qui y a recours en aura donné connaissance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Sa notification exposera sommairement les motifs invoqués, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui a engagé la procédure. Dans les soixante jours suivant l'envoi de cette notification, la Partie contractante intimée fera connaître à la Partie contractante demandeuse le nom de l'arbitre désigné par elle.

3) Si, dans les délais prévus au paragraphe 1, c et au paragraphe 2 de la présente annexe, la désignation voulue n'a pas été faite ou l'approbation nécessaire n'a pas été donnée, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché d'autre façon d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation.

4) Si un arbitre désigné comme prévu dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur assumera tous les pouvoirs et toutes les obligations de ce premier arbitre.

5) Le tribunal d'arbitrage se réunira au lieu et au moment fixés par son président. Par la suite, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même où et quand il siègera.

6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure.

7) Avant de prononcer sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra à n'importe quel moment de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et des principes généralement reconnus du droit international.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant décider que l'une des Parties contractantes assumera une plus forte proportion des frais.

9) Le tribunal d'arbitrage accordera aux Parties contractantes une audition équitable. Il pourra se prononcer même en cas de défaillance d'une Partie contractante. Toute sentence sera rendue par écrit et motivée. Une copie signée de la sentence sera communiquée à chacune des Parties contractantes.

10) La sentence du tribunal sera définitive et aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

## ANNEXE B

## DISPOSITIONS RELATIVES À LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2, c de l'article 12 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque partie au différend désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les parties au différend choisiront conjointement, dans les soixante jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un arbitre qui présidera le tribunal et sera ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

2) La procédure d'arbitrage sera engagée moyennant une notification écrite exposant les motifs du recours, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie qui aura engagé cette procédure.

3) Si l'une des parties au différend, avisée par écrit par l'autre partie de l'engagement d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, ne désigne pas son arbitre dans les soixante jours suivant la réception de la notification de l'autre partie, ou si, dans les cent vingt jours suivant l'envoi par une partie d'une notification écrite signifiant l'engagement de la procédure d'arbitrage, les arbitres ne se sont pas entendus sur le choix d'un président du tribunal, chaque partie au différend pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de procéder à la désignation nécessaire.

4) Si l'un des arbitres désignés comme prévu dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur lui sera désigné de la façon prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur assumera tous les pouvoirs et toutes les obligations de ce premier arbitre.

5) Sous réserve de tout accord conclu entre les parties au différend, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure en se référant aux procédures d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international<sup>1</sup>, adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 31/98 en date du 15 décembre 1976<sup>2</sup>.

6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence.

7) Avant de prendre une décision, le tribunal pourra, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les parties au différend et de la législation intérieure en la matière de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

8) La sentence du tribunal sera définitive et aura force exécutoire, et elle sera appliquée sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément à sa législation.

9) Chaque partie au différend prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais d'arbitrage seront supportés à égalité par les parties. Le tribunal d'arbitrage pourra cependant décider que l'une des parties devra assumer une plus forte proportion des frais.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Supplément n° 39, volume I (A/31/39)*, p. 200.